

УДК 8

DOI 10.21661/r-113127

И.А. Осипова

О РОЛИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ

Аннотация: данное исследование посвящено анализу речевого употребления единиц фразеологического поля в современной англоязычной публицистике. Неугасающий интерес современного исследователя к обозначенной проблематике объясняется тем, что ФЕ выступают одним из наиболее эффективных лингвистических средств выражения эмотивного потенциала и передачи живости образов текстовых произведений публицистического жанра.

Ключевые слова: публицистический жанр, фразеология, фразеологические единицы, экспрессивность.

I.A. Osipova

ON THE ROLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN NOWADAYS ENGLISH PERIODICALS

Abstract: the current study is aimed at functional analysis of phraseological units in today's English periodicals. An everlasting interest of contemporary researches to the above mentioned object of studies stems from the thesis that phraseological units are a potent linguistic means to convey emotional potential and vivid images of texts belonging to the publicistic genre.

Keywords: publicistic genre, phraseology, phraseological units, expressiveness.

Еще в недавнем прошлом законодательницей норм словоупотребления выступала художественная литература, однако в последние годы эта роль по праву принадлежит публицистическому жанру и его разновидностям. На сегодняшний день английский язык, выступая в роли общенационального, государственного, первого или второго официального языка зарегистрирован в 65 государствах мира [4, с. 26]. Тематика публикаций англоязычной периодики охва-

тывает не только внутренние проблемы стран англосаксонского мира, но и сферу международной политики, благодаря чему английский язык вступает в тесное взаимодействие с другими лингвокультурными кодами. Подобное межъязыковое «сотрудничество» этносов способствует активному взаимодействию лексем и словосочетаний, появлению и распространению новых фразеологизмов. В англоязычных СМИ, занимающих доминирующие позиции в глобальном информационном пространстве, используются различные изобразительно-выразительные средства, среди которых неизменно присутствуют фразеологические единицы (ФЕ). Функциональная нагрузка публицистического стиля предопределяет эмоционально-оценочную насыщенность дискурса, где наряду с другими языковыми средствами ФЕ создают необходимую степень эмотивности. Природа значения ФЕ тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Нельзя не согласиться с утверждением А.С. Романова о том, что «фразеологический фонд языка, который по своей природе национально специфичен, аккумулирует и сохраняет систему ценностей, общественную мораль, мировосприятие. Апеллируя к образной перцепции объектов, процессов и явлений объективной действительности, ФЕ наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географию, социально-исторический опыт, традиции и обычаи той или иной этнической группы людей» [5, 144].

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. Именно Ш. Балли систематизировал сочетания слов в своих трудах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика», куда включил главу о понятии «фразеология». В данной работе Балли ввёл термин *phraseologie* в значении раздел стилистики, который изучает связанные словосочетания, однако, этот термин употребляется в трудах европейских и американских лингвистов в трёх несколько иных значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

Под фразеологизмами Н.Н. Амосова понимает «устойчивые словесные комплексы, противопоставляемые свободным синтаксическим словосочетаниям». ФЕ выступают в качестве готовых языковых образований, которые не создаются всякий раз заново, а лишь воспроизводятся в речи [1, с. 208].

А.В. Кунин дает ФЕ следующую дефиницию. «Фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным значением и сочетающийся со словом» [3, с. 488]. Фразеологическим единицам присущи такие существенные признаки, как *устойчивость, идиоматичность, раздельнооформленность*.

Теоретические исследования в области английской фразеологии убедительно демонстрируют, что фразеологизм является более сложным образованием, чем слово или переменное словосочетание. И.Р. Гальперин называет фразеологизмами «сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей».

Актуальность предмета настоящего исследования обосновывается тем обстоятельством, что перевод функционирующих в англоязычном публицистическом дискурсе ФЕ зачастую оказывается затруднительным для переводчиков, не имеющих системного представления о языковых и структурных особенностях английской фразеологии. По мнению Л.Л. Нелюбина, незнание этих особенностей уже с первых шагов ставит неподготовленного переводчика в затруднительное положение, влечет за собой серьезные ошибки в переводе (ср., например, такие ФЕ, как *set a beggar on horseback and he'll ride to the devil* – посади свинью за стол, она и ноги на стол положит; *Hobson's choice* – находиться в тупиковой ситуации, быть меж двух огней; *in one's prime* – в расцвете сил; *by hook or by crook* – правдами и неправдами; *to take something for granted* – принимать что-либо как само собой разумеющееся; *white elephant* – никчёмная вещь и др.). Далее мы предлагаем обратиться к примерам, подкрепляющим, на

наш взгляд, тезис о том, что уровень профессиональной компетенции специалиста в сфере межкультурной коммуникации в значительной степени определяется умением оперировать языковыми единицами фразеологического пласта.

«*The US NAVY transition to a more agile force with a greater focus on the Asia-Pacific region gives food for thought to military analysts*». – «Переход ВМС США к более маневренным войскам с усилением военного присутствия в Азиатско-Тихоокеанском регионе, дает военным аналитикам пищу для размышлений» [9, с. 12]. ФЕ *food for thought* (пища для размышлений).

«*Congress seeks to bring Obama's ISIS war on the right side of the law.*» – «Конгрессом предпринимаются попытки легализации борьбы Обамы против ИГИЛ» [6]. ФЕ *on right side of the law* (соблюдать, чтить законы, не пытаться обойти закон).

«*Five soldiers were killed March 11 when their UH-60 Black Hawk helicopter crashed during a night training mission. The mass media covered the incident under the title 'Black Hawk Swan Song'.*» – «11 марта в ходе ночного учебного полета потерпел крушение вертолет UH-60 Black Hawk. В средствах массовой информации катастрофа, в результате которой погибли 6 военнослужащих, получила освещение под заголовком «Лебединая песнь черного ястреба» [8, с. 17].

Фразеологические единицы воздействуют на эмоции читателя эффективнее слов. Анализ современной англоязычной публицистики все больше убеждает нас в том, что авторы статей делают все возможное для привлечения внимания аудитории к обсуждаемым проблемам при помощи образа, который способен придавать эстетическое звучание даже самой неоднозначной проблеме.

Фразеологический фонд современного английского языка отличается богатством и многообразием, и каждый аспект его исследования заслуживает особого внимания. Изучение фразеологических единиц, используемых в текстах современной англоязычной прессы, приобретает особое значение, так как применение фразеологизмов добавляет этим текстам яркую эмоциональную окрашенность. Благодаря фразеологизмам усиливается языковая эстетика, поскольку с их помощью, «как с помощью различных оттенков цветов, информа-

ционный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [2, с. 47].

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: ЛГУ, 1978. – 208 с.
2. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – М.: Аспект Пресс, 1997. – С. 47.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А.В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 1996. – 488 с.
4. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта Наука, 2007. – 128 с.
5. Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: Дис. ... канд. филол. наук, 10.02.19 / А.С. Романов. – М., 2015. – 215 с.
6. Ackerman S. Congress seeks to bring Obama's Isis war on the right side of the law [Электронный ресурс] / S. Ackerman // The Guardian.com. – 2015.
7. Congress seeks to bring Obama's Isis war on the right side of the law [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.theguardian.com/world/2015/jan/28/obama-war-isis-authorisation-congressional-bill> (дата обращения: 18.05.16).
8. Tan M. 2 crashes, 6 deaths stun Stewart aviation brigade / M. Tan // Army Times. – 2013, May 14. – P. 17.
9. Wasserbly D. US review confirms strategy, but difficult choices loom / D. Wasserbly // HIS Jane's Defense Weekly. – 2013. – Vol. 50. – Is. 24. – 42 p.

Осипова Инна Алексеевна – старший преподаватель департамента языковой подготовки ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве РФ», Россия, Москва.

Osipova Inna Alexeevna – senior teacher of Language Training Department of FSBEI of HE “Financial University under the Government of the Russian Federation”, Russia, Moscow.
